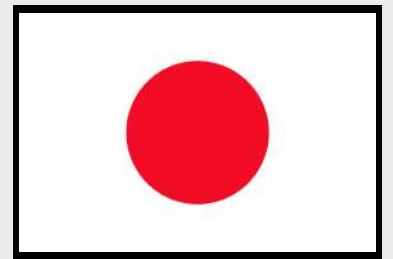




# El japonés al servicio de la comunidad

## 社会の為の日本語コース

**NIVEL 1**



Instituto de idiomas Asiaticos Ikaruga  
Rosario, Santa Fe - Argentina

# ¿Por qué APRENDER Japonés?

El japonés se ha convertido hoy en día, en un idioma casi indispensable para poder entender la nueva era en la que estamos inmersos.

Testigo de este cambio son el gran consumo de videojuegos, manga, anime y literatura japonesa. También, la práctica de las artes marciales, el ingreso activo de la cocina oriental a nuestra sociedad occidental u otras disciplinas provenientes del Japón tales como el shodo, origami, suibokuga, etc.

El estudio de esta lengua nos da la posibilidad de acceder a un nuevo mundo con valores muy diferentes frente a los que conocemos a partir de la sociedad occidental en donde estamos inmersos.

# ¿Como es nuestra modalidad de cursado?

Se dictan en zoom con nuestra cuenta privada.

Acceso a nuestro campus virtual:

→ [www.japonesporjorgefrias.com](http://www.japonesporjorgefrias.com)

Al inscribirte recibirás un usuario y contraseña para ingresar.

El campus virtual reemplaza al libro de texto tradicional. Los temas se dictan en lecciones académicas como si fuera un manual de estudio.

**TAMBIEN**  
Contarás con un grupo de whatsapp donde recibirás todas la info del cursado y el instituto



## ¿Que otros materiales hay en el campus virtual?

Ejercicios, trabajos prácticos e infografías

## Que debo hacer para obtener el certificado?

Presentar trabajo práctico individual y grupal

Tener el 75% de la asistencia al curso

Realizar los exámenes finales



# ¿Como son nuestras clases online de japonés?

Abordamos el idioma desde la gramática, la escritura y la práctica conversacional. Acompañando las lecciones con apartados de geografía, historia y cultura de Japón.

**En cada módulo te acercamos un poco más a esta cultura milenaria**

Geografía e historia de Japón

Leyendas y festividades

Traducciones y vida cotidiana

Traducción del manga y el anime

Vestimenta tradicional y movimientos urbanos (Lolita style, harayaku)

# El japonés al servicio de la comunidad

## 社会の為の日本語コース

### PROGRAMA

#### CONTENIDO MÍNIMOS DEL PLAN DE ESTUDIO

Estudio de la estructura del idioma japonés, los puntos gramaticales elementales del idioma, en conjunto con el vocabulario básico. Desarrollo de la fonética y escritura japonesa. Presentaciones de un recorrido por las principales variables geográfica, históricas y culturales de Japón.

#### PROFESORES A CARGO

**DIRECTOR DEL INSTITUTO IKARUGA:** Prof. Jorge Frias Traductor de japonés - MAT. 1164

#### OBJETIVOS

##### Objetivos generales 1.2

- Que el alumno pueda leer críticamente los libros de texto
- Que el alumno pueda confeccionar traducciones al idioma español a través de ejemplos reales extraídos de revistas, video juegos, manga y otros escritos.
- Turismo y hotelería: desarrollar las habilidades comunicativas de los alumnos para que puedan adquirir un nivel de conversación básico.
- Comprensión auditiva: que el alumno sea capaz de captar la idea principal de algunas situaciones de la vida cotidiana como una presentación, un saludo, o instrucciones sencillas.



# El japonés al servicio de la comunidad

## 社会の為の日本語コース

### PROGRAMA

#### OBJETIVOS

##### Objetivos generales 1.2

- **Expresión escrita:** que el alumno sea capaz de escribir y manejar los silabarios hiragana y katakana.

##### Objetivos Específicos 1.3

Que el alumno sea capaz de: adquirir los conocimientos sobre gramática desarrollados en clase, representar a través de los alfabetos básicos cualquier palabra japonesa; reconocer unos 50 kanji (ideogramas chinos). Además, que conozca cuestiones concernientes a la historia y cultura de Japón como por ejemplo saber en qué consistió el Shogunato Tokugawa y qué cambios trajo al Japón la restauración Meiji. Todo con el fin de comprender la realidad japonesa como otra manera de insertarse adecuadamente en el mundo en que vive.

## CONTENIDO

### UNIDAD 1: Introducción al japonés

- **Silabario hiragana**
- **Cultura japonesa: saludos, expresiones básicas, códigos de la sociedad japonesa, concepto de tateshakai y concepto de código de ética de la sociedad japonesa**
- **Partículas.**
- **La forma -masu (japonés formal)**
- 1) **Conjugaciones de la forma-masu**
- 2) **El verbo ser, verbos “aru”/ “iru”, el kosoado**
- **Historia de Japón:**
- 1) **El Shogunato Tokugawa**
- 2) **La sociedad vertical鎖国**
- Política y filosofía japonesa:**
- Código de ética japonesa: “giri”, “chu” y “on”**
- **Características del “sekaikan” según Frias**



## CONTENIDO

### UNIDAD 1:

#### Introducción al japonés

**Habilidades lingüísticas:**

**Comprensión lectora:**

**1\_Uso de software para traducción:**  
diccionarios online, diccionarios offline.

**2\_Traducción de textos académicos con los temas gramaticales de este módulo.**

**Lectura y traducción**

**de ejemplos de video juegos estilo aventura o RPG y mangas.**

**Comprensión escrita: confección de oraciones con los temas gramaticales abordados.**

**Comprensión auditiva: evaluación a través de ejercicios con doramas (novelas japonesas) en**

**japonés. Narración de historias de corta longitud sobre situaciones cotidianas.**

**Comprensión oral/comunicativa: frases para presentarse, averiguar precios,etc.**



## CONTENIDO

### UNIDAD 1:

#### Introducción al japonés

**HTrabajos prácticos de esta unidad:**

**TP N° 1: práctica de hiragana**

**TP N° 2: trabajo práctico con software  
plataforma virtual**

**Clases especiales:**

**Clase N.º 1: clase especial sobre  
historia japonesa.**

## UNIDAD 1: Introducción al japonés

# BIBLIOGRAFIA

### BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

必ず読むべき参考文献

Nombre 名前	Lección 課	Autor, Editorial, edición, año, ISB 著者、出版社、バージョン、発行年、ISB	Pág. ページ
Japonés por Jorge Frias	Lección 1: introducción a los sistemas de escritura	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 2: el mundo de la sintaxis	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección especial: desarrollo de la expresión oral	FRIAS, JORGE (2020)	Parte 1 (presentación en japonés)
Japonés por Jorge Frias	Lección 4: el concepto de "sociedad vertical"	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 5: el concepto de la "tercera formalidad"	FRIAS, JORGE (2020)	
<i>El cine surrealista japonés y su relación con el surrealismo en Europa</i>		FRIAS, JORGE A. (2012)	
<i>Políticas lingüísticas en Japón a partir de la Restauración Meiji</i>		FRIAS, JORGE A. (2016)	



## CONTENIDO

### UNIDAD 2:

### Los sistemas de escritura del japonés

Práctica de listening a través de los doramas.

- Silabario katakana カタカナ
- La restauración Meiji y la Influencia de E.E.U.U. en la configuración del pensamiento japonés contemporáneo:

1) Características de la modernización del Japón

2) La segunda Guerra Mundial y la ocupación estadounidense en suelo japonés

3) El colonialismo japonés en Corea

4) Corea del Norte y Corea del Sur: ideología comunista vs ideología capitalista.

- Verbos aru, iru.
- Turismo: otras características del país (clima, estaciones, geografía de Japón, spots turísticos más importantes, etc)

## CONTENIDO

### UNIDAD 2:

### Los sistemas de escritura del japonés

#### Estudio específico de los pronombres personales

- El sistema de escritura chino o kanji  
漢字

#### 1\_Historia del Kanji

#### 2\_Los conceptos de “kunyomi” y “onyomi”

#### 3\_El Shodo (caligrafía japonesa)

- **Números:** preguntar precios, conseguir descuentos, pagar y hacer compras, la hora.
- **Adjetivos clase “I”/ clase NA**



## CONTENIDO

### UNIDAD 2:

### Los sistemas de escritura del japonés

**Habilidades lingüísticas:**

**Comprensión lectora:** traducción una narración corta con los temas gramaticales de este módulo.

**Lectura y traducción de ejemplos de video games género RPG y survival horror en tiempo real.**

**Comprensión escrita:** confección de oraciones con los temas gramaticales abordados

**Comprensión auditiva:** evaluación a través de ejercicios con doramas (novelas japonesas) en idioma original japonés.

**Comprensión oral comunicativa:** formación de frases simples para describir gustos e intereses.

**Trabajos prácticos de esta unidad:**

**TP N° 3:** práctica de katakana

**TP N° 4:** miscelánea de ejercicios con la plataforma virtual

## CONTENIDO

### UNIDAD 2:

#### Los sistemas de escritura del japonés

##### Parciales:

**Examen final integrador de todos los contenidos del año.**

**Escrito: traducción de textos, ejercicios de lectura, preguntas sobre la teoría lingüística, ejercicios sobre escritura y preguntas sobre los orama a evaluarse con nuestra plataforma virtual. Además pueden entrar preguntas sobre historia, política y cultura.**

**Para la sección de comprensión auditiva (dorama) el alumno deberá haber mirado con previa antelación los doramas asignados por el docente y contestar a preguntas sobre la trama, información de los personajes, conflictos principales, etc.**



## UNIDAD 2: Los sistemas de escritura del japonés

# BIBLIOGRAFIA

Nombre 名前	Lección 課	Autor, Editorial, edición, año, ISB 著者、出版社、バージョン、発行 年、ISB	Pág. ページ
Japonés por Jorge Frias	Lección 6: una crítica al Minna	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 7: ejercitando la comprensión auditiva	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 8: el katakana	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias		FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 9: el verbo ser	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 10: los verbos ARU/ IRU	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 11: los adjetivos	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección especial: desarrollo de la expresión oral	FRIAS, JORGE (2020)	Parte 8: numerales

## UNIDAD 2: Los sistemas de escritura del japonés

# BIBLIOGRAFIA

## OPTATIVA

### BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA/OPTATIVA

その他の参考文献

Nombre 名前	Lección 課	Autor, editorial, edición, año, ISB 著者、出版社、バージョン、発行年、ISB	Página ページ
Japonés en viñetas-cuaderno de ejercicios N°1	TODAS	BERNABE, MARC. NORMA EDITORIAL S.A 5º EDICIÓN (2005) ISBN 9788467905144	
Kanji en viñetas I	TODAS	BERNABE, CALAFELL, ALDARABI, CASSINELLO. NORMA EDITORIAL (2005) ISB: 9788498149043	
Manual de gramática del español	TODAS	DI TULLIO ANGELA. LA ISLA DE LA LUNA (2005) ISBN: 9789872067342	



## UNIDAD 2: Los sistemas de escritura del japonés

## BIBLIOGRAFIA OPTATIVA

<i>El elogio de la sombra</i>	<a href="http://www.dbooss.org/libros/Junichiro_Tanizaki.pdf">http://www.dbooss.org/libros/Junichiro_Tanizaki.pdf</a>	TANIZAKI, JUNICHIRO (1933)	
<i>Curso de lingüística general</i>	<a href="http://old.liccom.edu.uy/bedelia/cursos/semiotica/textos/saussure_linguistica.pdf">http://old.liccom.edu.uy/bedelia/cursos/semiotica/textos/saussure_linguistica.pdf</a>	Saussure, Ferdinand (1916)	
<i>El conocimiento del lenguaje</i>	Capítulos I y II	Chomsky, N: Alianza Editorial (1989) ISBN: 9788420626109	
<i>La epéntesis como proceso fonológico.</i>	<a href="http://traducirjapones.com/descargas/">http://traducirjapones.com/descargas/</a>	Frias, Jorge (2016)	
<i>El orientalismo japonés ¿Podría el japonés imponerse como lengua universal?</i>	<a href="http://traducirjapones.com/descargas/">http://traducirjapones.com/descargas/</a>	Frias, Jorge (2017)	
<i>Sujeto y lenguaje: el caso de los pronombres personales en la lengua japonesa</i>	<a href="http://traducirjapones.com/descargas/">http://traducirjapones.com/descargas/</a>	Frias, Jorge (2017)	

## UNIDAD 2: Los sistemas de escritura del japonés

# BIBLIOGRAFIA

## OPTATIVA

<i>El concepto del sekaikan (tesis de máster).</i>	<a href="http://traducirjapones.com/descargas/">http://traducirjapones.com/descargas/</a>	Frias, Jorge (2020)	
--	---	---------------------	--

La bibliografía podrá ser modificada durante el transcurso del ciclo lectivo.  
参考文献は必要性により、変更させていただきます。





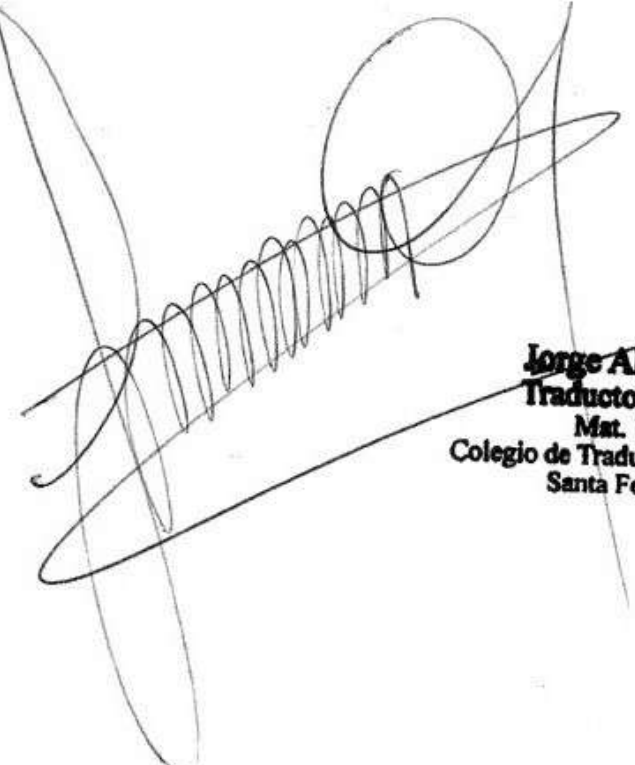
## RÉGIMEN DE CURSADO Y EVALUACIÓN

# REGULAR

- a) Asistencia al 75 % de las clases.
- b) Aprobación de todos los trabajos prácticos.
- c) Aprobación del parcial de mitad de año (con derecho a recuperatorio).
- d) Escucha de los listening anuales

### EXÁMENES FINALES

Los alumnos que hayan completado las condiciones citadas anteriormente podrán gozar del beneficio de examen final; al aprobar dicha instancia serán acreditados con un certificado de asistencia. Se requerirá un puntaje mínimo de 6 puntos para aprobar la instancia. El número de mesas para exámenes finales será de dos.



**Jorge Alberto Frias**  
Traductor de Japonés  
Mat. 1164-02-1  
Colegio de Traductores de la Prov. de  
Santa Fe - 2da. Circ